

Kakweniénston tánon Waterihwahserón:ni Otsi'néhtara



McCord
Stewart
Museum
MNC

Kaianere'kó:wa:

Wisk Nihonnonhontsá:ke énska wahón:ton
ne Haudenosaunee

Tewen'niawee'khon niiohserá:ke ohénton shahón:newe ne Ohontsakaionhrón:non ne Onkwehón:we tsí ratiná:kere ne Wísk Nihonnonhontsá:ke (Onöndowa'ga, Gayogo hó:ño', Onoñda'gęę́), Onyota'a:ka, tánon Kanien'kehá:ka) éso tsi wahonterí:io tsí na'tehón:tere kwah tsi nonwéshon rati'terón:ton, kwah ki' tsik iahá:rawe ne Skén:non Rón:nis tsi nikanakerahserá:ke rati'terón:ton Aionwahta tánon Tieköhnsase (tiotierón:ton ne Ka'nistéhnsera ne O'tá:ra waón:ton) ratihá:we ne onekóhrha ne ao'shatstéhnsera ne aonsahontkwatá:ko tánon tonsahotihswá:the ne akwé:kon ne tsi nikanakerahserá:ke, resákskwe aontaháhawe ne skén:non tánon aontahonté:ronhwe washaká:on ne Kaianere'kó:wa tsi akwé:kon énska wahón:ton. Ki tsi naáwen' ne kaié:ri ne wísk nihotinakerahseráke wahonthón:tate shai:ta khok iah tehotontá:ton tahaté:ni tsi ní:oh tsi ronh-hétie. Adordarho, Rojá:nehr ne Onoñda'gęę́ Nihonnonhontsá:ton, wahonní:ron iah tehotonkwé:takwari:hshion óniare i:ken ne raonóhkwiis tánon ónkwe óhstien rora'sehstáhkwen, waharihwa:ke ne e'tho nahá:iere, khare' ki' ó:nen wahátk'a:we tsi nihatierhahkwe tánon wahotia'táhrhase ne Skén:non Rón:nis. Ónen ki' ne

Wiśk Nihonnonhontsá:ke sahontia'totá:si ne ahonterí:io tánon ské:non tsi skátnne wahón:ton wa'thontatkwé:nienste, ohna'kén:ke ki' akwé:kon skátnne wahón:ton ne ki' ne Kanenhrakwe'ní:io ne Haudenosaunee wahatiná:tonhkwe, wahotii:ta:ne ta-hati:neren ne kanakerahseraké:ron, tewen'niawee'khon niiohserá:ke nikarí:wes ratia'taktón:te rati'terontáhkwe ne O'serón:ni, Tiorhen'shá:ka, tánon ne Dutch.

Tsi ki' nahó:ten wá:ton ne Kaianere'kó:wa, ne Skén:non Rón:nis tähátk'a:we ne onekóhrha ashakona'tón:hase ne kakwenienstáhtshera tánon ne ioterihwakwar-ihsion tánon tsi ne kéntons akwé:kon enhontkwatá:ko. Né:ne énska shahonnón:ni ne Kanenhrakwe'ní:io tsi nikahá:wi ne séhá shihonaterí:io tsí na'tehón:tere, onekóhrha wahón:tonne akwé:kon énska aón:ton ne Wísk Nihotinakerahserá:ke ki skátn nonkwa:ti ensana'tónhase ne Hiawatha kaión:ni, ne raonate'nientéhntshara ne Haudenosaunee tsi ónen akwé:kon ne Wísk Nihonnonhontsá:ke skátnne shahón:ton ne Kanenhrakwe'ní:ne. Ohna'kén:ke, ne 1772 wahonwaná:ta:táhrhase ne Tuscaroras ne iaiákhaton wahón:ton.



1

Tsi Nihatiiérha tánon tsi Neniawéhseron

Nahò:ten ne onekóhrha?

Ne onekóhrha né:ne ken' ní:wa kwah né:ne ohoró:ta ot-si'néhtara 3-5 mm ní:wa tánon 7-10 mm ní:ons. Kí otsi'néhtara é:so ne karà:ken ní:oh tsi wá:tonne arihwawa'kon-hnéha, takwaré:re iotia'torokton, é:so ne ná:kon nonkwa:ti atsa'któn:tie enhsetshén:ri ne Atlantic kaniatara'kehkó:wa tsi ratí:teron ne Ratirón:taks. Enhsetsén:ri ní' óni ne i:non ní:oh:re ne tsi kaniatara:tie tsi tiawenhontsaná:wen ne North America, iah ákta téken ne kanatowá:nen's ne New York, tho nón:we ratí:teron ne Haudenosaunee.

Tsi ki' nahó:ten wá:ton ne Kaianere'kó:wa, ne Skén:non Rón:nis tähátk'a:we ne onekóhrha ashakona'tón:hase ne kakwenienstáhtshera tánon ne aontenröhake tsi na'tehón:tere, la'téhnhshire tsi tewasohkwake ne nén:né:e ne ní:á:té:kon tánon rotatohkowá:nen tsi na'tehón:tere tewatté:nes ne skén:non tsi rotí:ní:konhraié:na:t's tánon ne tsi ní:oh:wens ne kakorahserá:kon aie'nikonhraronhiá:ken.

Tsi iáwe karí:wes aiakón:ni ne ohstaró:kwa ne ki' óni (atia'táhnha) tetsá:ron konnón:kwe tánon ne ronnón:kwe ronnón:nískwe enhatinón:wenhwe tsi enhonnón:ni en-honte'níentenhsé tánon enhatirihwahni:rate ne thénon kakorahsera ia'teniorihwaién:ta:se tánon ne tsi na'tehón:tere ne kanakerahseraké:ron tóka ní' ónwe. Wa'taní:haron ní' óni wá:ston ne ratikó:ra enhontkenni:sa, ne iotká:te tsi kakwenienstahtshera:kon tánon tsi ioterihwakwar-ihsion tánon wathró:ris tsi ní:oh:ne nón:wa ní:oh:ne tsi katsenhowá:nen. Ne Rotiá:nehr tánon ne O'tá:ra Ka'nistéhnsera enhatié:na:ne wa'taní:haron ahserí:ie ne onekóhrha nón:en enhiatí:ti

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

MCCORD STEWART MUSEUM

Canada



1. Hiawatha Belt, OnondagaNation.org

2. Wampum belt, Huron-Wendat, 1760-1815, quahog, whelk, animal bone, vermillion, leather, hemp. M20401, McCord Stewart Museum

3. Charles Joseph Hullmandel, *Nicolas Vincent Tsawenohni holding the wampum symbolizing the alliance between the British crown and the Seven Nations of Canada*, made from an oil on canvas by Edward Chatfield, 1825, lithograph enhanced with watercolours. Gift of Ms. Walter M. Stewart, M20855, McCord Stewart Museum

4. Wampum belt, unknown provenance, 1700s, quahog, whelk, hide, hemp. M1905, McCord Stewart Museum

5. Wampum belt, unknown provenance, 1700s, quahog, whelk, hide, hemp. M1912, McCord Stewart Museum

6. William Notman, *The Onondaga chief Isaac Hill Kaweneseronont of the Six Nations Confederacy with a Wampum in His Hand and Another around His Neck*, Montreal, 1870. I-48873, McCord Stewart Museum

7. Wampum belt fragment, 1750-1830, shell bead, plant fibre. UA177, McCord Stewart Museum

8. Adorned women, engraving from Samuel de Champlain's book *Les voyages de la Nouvelle France occidentale, dite Canada, faits par le Sr de Champlain*, Paris, P. Le Mur, 1632. HC-1632, McCord Stewart Museum

9. Reconstitution du rassemblement du 4 août 1701 précédant la signature de la Grande Paix de Montréal, 2001, Francis Back (1959-2017)

10. Wampum belt, unknown provenance, 1700s, quahog, whelk, hide, hemp. M1910, McCord Stewart Museum

11. Samuel Douglas Smith Hughe, *Drawing of the four wampum belts hanging on the wall in the Lorette [Wendake] chapel prior to the fire of 1862*, 1846

12. Skawanati, 2020, Czech glass, beads, leather, artificial sinew, Collection of the artist

13. Intergalactic, Empowerment Wampum (Overlord, LGM, Twi'lek, Onkwehón:we, Na'vi)

This project was developed in conjunction with *Wampum: Beads of Diplomacy*, an exhibition developed and co-produced with Paris's musée du quai Branly – Jacques Chirac.

**MUSÉE DU QUAI BRANLY
JACQUES CHIRAC**

Rio Tinto

Presented at the McCord Stewart Museum by

The McCord Stewart Museum warmly thanks Rio Tinto for making it possible for community and school groups from Indigenous nations, for whom wampum still play a fundamental role, to visit the exhibition.

Nicole Obomsawin

Nicole O'Bomsawin, Clémence Fort, Paz Núñez-Regueiro, Niklaus Stolle and Leandro Varison, « Entretien avec Nicole O'Bomsawin. Le wampum et la culture abénakis, entre passé et présent », Gravida [Online], 33 | 2022

Tsi nahó:ten ronaterihón:ton konnón:kwe/ronnón:kwe

Ne Haudenosaunee, Algonquin, Wendat tánón Abenaki tsi nihotihó:ten, konnón:kwe iawe'né:ón tsi tkonnonhónskwe ne thénon, onkwehshón:a, ohwista tánón ne kaiannerenhsera aorihwá:ke. O'tá:ra Ka'nisténhsera enhontié:renhte ienkwanatataste tóka kari'wanóntha ne ohén:ton ié:rate ahatoriá:neron ne thénon kaiannerenhsera aorihwá:ke, ne sháká ne tóka' weteri:o teka'nikónhrhare tánón kari'wanóntha thénon nakaná:ren, tóka ní: aonkwatasé:ton. Tho kí'ni:ohot tsi tho kón:ne's ne ka'nisténhsera ne ó:tá:ra tsí kon-tí:ta're ne thénon ia'takarihwaintá:on tónón enkonnón:ni thénon ne tsí nií:á:wens aorihwá:ke. Ne tsí kí:ken ne tsí alienón:wenhste iah konnón:kwe khok teiotirí:waien, tsí tkontká:waskwe ne onekóhrha akonón:ni Onkwehón:we kanakerahserakónshon né:hé:rotiinteré:ón, óni ne Tiorhen'shá:ka tánón O'serón:ni rotihiá:ton iotio:tén:en akontinón:wenhste ne onekóhrha aohseri:ie akonnón:ni ne kaión:ni (atia'táhna) ne ióshkats. Ne ohén:ton O'serón:ni konwatirí:wahontón:ni se's akonnón:ni ne onekóhrha atia'táhna ahoterihwahserón:ni ne óia Onkwehón:we iehón:nete O'serón:ni konwatirí:wahontón:ni se's akonnón:ni ne onekóhrha atia'táhna shontá:ton ne thénon tsí nónwa ní:ohot ne onekóhrha. Ne kí' aorí:wa tetsarónhkwe kí' konnón:kwe/ronnón:kwe wahotí:ten ahonnón:ni ne onekóhrha.



8

Sanonhtón:nions ken ne ia'tahatí:iste tsi nihotihó:tens né:ne io'shá:ste tsi takaté:ni káton ónhte ken ne aónhton?

12



10



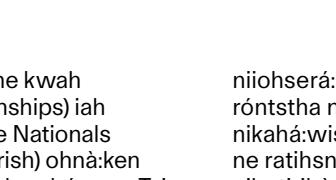
11



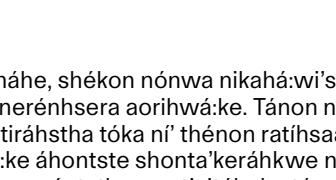
12



13



14



15



16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

